

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ**

**«Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ» КЕАҚ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың  
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»  
XVIII Халықаралық ғылыми конференциясының  
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
XVIII Международной научной конференции  
студентов и молодых ученых  
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»**

**PROCEEDINGS  
of the XVIII International Scientific Conference  
for students and young scholars  
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»**

**2023  
Астана**

**УДК 001+37**  
**ББК 72+74**  
**G99**

**«GYLYM JÁNE BILIM – 2023» студенттер мен жас ғалымдардың XVIII Халықаралық ғылыми конференциясы = XVIII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «GYLYM JÁNE BILIM – 2023» = The XVIII International Scientific Conference for students and young scholars «GYLYM JÁNE BILIM – 2023». – Астана: – 6865 б. - қазақша, орысша, ағылшынша.**

**ISBN 978-601-337-871-8**

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

**УДК 001+37**  
**ББК 72+74**

**ISBN 978-601-337-871-8**

**©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2023**

1. Галкин Д.В. Компьютерные игры как феномен современной культуры: опыт междисциплинарного исследования / Д.В. Галкин // Гуманитарная информатика. – 2007. – №3. – С.54-72.
2. Ефимова Н. И. Текст в компьютерной игре: филологический аспект / Н. И. Ефимова, Н. И. Моржанаев // Вестник Марийского государственного университета. – 2015. – №4 (19). – С. 75-78.
3. Зенг В.А. Виды и особенности технологий захвата движения / В.А. Зенг // Научное сообщество студентов XXI столетия. Технические науки: сб. ст. по мат. XLVIII междунар. студ. науч.-практ. конф. – 2016. – № 11(47). – С. 81-85.
4. Кириллова Н. Б. Аудиовизуальные искусства и экранные формы творчества: учебное пособие / Н. Б. Кириллова. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2013. – 154 с.
5. Лутков Е. А. Мультиформатность аудиовизуального перевода / Е. А.Лутков // Вестник ВолГУ. Серия 9: Исследования молодых ученых. – 2016. – №14. – С.163-167.
6. Frasca G. Ludology Meets Narratology: Similitude and Differences between (Video) Games and Narrative / G.Frasca // Parnasso. – 1999. – №3. – URL: <http://www.ludology.org/articles/ludology.htm> (дата обращения: 14.03.2020)
7. Семенов. А. Локализация игры: взгляд со стороны переводчика / А. Семенов // – URL: <https://app2top.ru/columns/lokalizatsiya-igry-vzglyad-so-storony-perevodchika-82281.html> (дата обращения: 26.01.2020)
8. [https://store.steampowered.com/app/1222140/Detroit\\_Become\\_Human/](https://store.steampowered.com/app/1222140/Detroit_Become_Human/)
9. <https://www.quanticroam.com/en/detroit-become-human>

УДК 81-42

## **ОСОБЕННОСТИ ЭТНОГРАФИЧЕСКОГО МЕТОДА В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ И ЕГО АКТУАЛЬНОСТЬ В КОНТЕКСТЕ ЦИФРОВОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

**Жорабек Ерболат Қайратұлы**  
[erbolat258@gmail.com](mailto:erbolat258@gmail.com)

Магистрант I курса специальности Цифровое переводоведение 7М02313  
ЕНУ им. Л. Гумилева, Г.Астана, Республика Казахстан  
Научный руководитель - Тажибаева С.Ж.

В свете мировой глобализации и развития международных отношений, переводы стали неотъемлемой частью нашей жизни. Однако, не всегда перевод является легкой задачей, особенно в условиях цифровой трансформации, когда мы имеем дело с новыми форматами текстов, быстро развивающимися технологиями и динамичными формами общения. Одной из особенностей этнографического метода является наблюдение за языком и культурой в естественных условиях [1]. Например, переводчик может проводить наблюдения за тем, как носители языка общаются друг с другом в различных ситуациях, как они используют язык в разных контекстах. Такой подход позволяет переводчику получить более глубокое понимание языка и культуры, что существенно облегчает процесс перевода.

В контексте цифрового переводоведения, этнографический метод остается актуальным, так как он позволяет переводчику лучше понять, как язык используется в цифровых форматах и как он может быть адаптирован для этих форматов. Например, при переводе сообщений в социальных сетях, переводчик может использовать знания о том, как люди общаются в этом контексте на языке оригинала, чтобы произвести более точный перевод. Без этнографического подхода, переводчик мог бы пропустить некоторые нюансы языка и культуры, которые могут существенно влиять на смысл сообщений. Цифровое переводоведение, наоборот, позволяет решить новые проблемы в процесс перевода.

Например, тексты для перевода могут быть написаны на разных языках и находиться в различных форматах. В эпоху цифровизации, существуют новые формы общения, такие как социальные сети и мессенджеры, которые также требуют перевода. В этом контексте этнографический метод позволяет переводчику лучше понять, как язык используется в цифровых форматах и как он может быть адаптирован для этих форматов.

Одной из ключевых особенностей этнографического метода является мультимодальный сбор данных, который включает в себя сбор данных из нескольких источников, таких как аудио и видеозаписи, полевые заметки и интервью [2]. Применение этнографического метода позволяет исследователям получить более полное представление об изучаемых переводческих практиках и контекстах.

Этнографический метод особенно хорошо подходит в практике цифрового перевода, поскольку он позволяет глубже понять, как цифровые технологии формируют практику перевода и убеждения. Используя мультимодальные методы сбора данных, такие как наблюдение, интервью и анализ документов, исследователи могут собирать обширные и подробные данные о том, как цифровые технологии используются в процессах перевода. Затем эти данные могут быть проанализированы с использованием интерпретационных методов, что позволит исследователям определить закономерности, темы и основные значения в практике перевода.

Необходимо отметить, что использование этнографического метода в переводоведении может существенно повысить качество перевода и сделать его более точным. Более того, этнографический подход может помочь переводчику избежать культурных недоразумений и ошибок, которые могут возникнуть при переводе. Например, при переводе рекламных текстов, переводчик должен учитывать культурные особенности региона, на который ориентируется реклама. Он должен понимать, какие темы и образы могут быть неуместными или оскорбительными для местных жителей, чтобы избежать негативных реакций.

Более того, этнографический метод может помочь переводчику адаптировать язык для цифровых форматов. Например, в социальных сетях люди используют более неформальный язык, а также сокращения и эмодзи. Переводчик, использующий этнографический метод, может узнать, какие сокращения и эмодзи наиболее популярны в различных странах, чтобы использовать их в своих переводах.

Одной из важных задач, которые необходимо знать переводчику, является сохранение стиля и эмоционального тона оригинала. В некоторых случаях это может быть довольно сложно, так как стиль зависит не только от языка, но и от культуры и контекста [3]. Как правило, переводчик, использующий этнографический метод, имеет более глубокое понимание языка и культуры, что позволяет ему производить более точные переводы с сохранением стиля и тона оригинала. Так же важно отметить, что этнографический подход необходимо сочетать с другими методами и инструментами переводоведения. Например, переводчик должен использовать современные технологии для облегчения процесса перевода и улучшения качества перевода. Кроме того, он должен иметь широкие знания о грамматике и лексике языка оригинала и языка перевода.

Кроме того, этнографический метод подчеркивает важность контекста, что особенно важно при изучении практик цифрового перевода. Цифровые технологии не являются нейтральными инструментами, они формируются социальными, культурными и экономическими контекстами, в которых они используются. Изучая социальный и культурный контекст практик цифрового перевода, исследователи могут получить представление о том, как эти практики формируются под влиянием более широких культурных и социальных факторов, таких как языковая политика, властные отношения и формирование идентичности.

Как было подчеркнуто ранее одним из важных аспектов этнографического метода является рефлексивность, которая включает в себя критическое осмысление собственных предположений, предубеждений и опыта исследователя. В переводческих исследованиях рефлексивность особенно важна для обеспечения достоверности и надежности исследования,

поскольку она помогает исследователям осознать свою собственную позицию и то, как это может повлиять на их интерпретацию данных. Рефлексивность также может помочь исследователям определить области, в которых необходимы дальнейшие исследования, и может привести к новому пониманию и взглядам на практику перевода и убеждения.

На ряду с рефлексивностью немаловажным является контекстуализация, которая включает размещение данных в более широком социальном и культурном контексте. В переводоведении контекстуализация важна для понимания социальных и культурных факторов, формирующих переводческие практики и убеждения, а также для выявления более широких последствий переводческих практик для общества в целом. Этот подход может помочь исследователям определить области, в которых необходимы дальнейшие исследования, и может привести к новому пониманию и взглядам на роль перевода в формировании социальных и культурных практик. Например, при изучении методов перевода в контексте миграции исследователи могут использовать контекстуализацию для изучения того, как методы перевода формируются более широкими социальными и культурными факторами, такими как языковая политика, властные отношения и формирование идентичности. Понимая социальный и культурный контекст практики перевода в этом контексте, исследователи могут получить представление о том, как перевод используется для обсуждения и решения проблем миграции, а также о последствиях этих практик для использования языка и формирования идентичности. Так же применение этнографического метода в исследованиях цифрового перевода может способствовать более всестороннему и тонкому пониманию того, как цифровые технологии формируют переводческую практику и убеждения. Несмотря на то, что использование этого метода в быстро развивающейся области изучения цифрового перевода, безусловно, сопряжено с трудностями, его преимущества значительны. Применяя рефлексивный и контекстуальный подход к изучению практик цифрового перевода, исследователи могут помочь обеспечить разработку технологий и практик перевода таким образом, чтобы они отвечали потребностям и ценностям различных сообществ, которым они служат.

Помимо потенциального вклада в переводоведение, использование этнографического метода в исследованиях цифрового перевода не лишено проблем. Одной из ключевых проблем является необходимость для исследователей ориентироваться в быстро меняющемся ландшафте цифровых технологий. По мере появления новых и развития существующих технологий исследователи должны быть в курсе последних событий, чтобы точно фиксировать способы использования этих технологий в практике перевода. Несмотря на эти проблемы, потенциальный вклад этнографического метода в исследования цифрового перевода делает его ценным и необходимым инструментом для исследователей в этой области. Он позволяет переводчику лучше понимать язык и культуру, с которыми он работает, что в свою очередь помогает производить более точный и адаптированный перевод. Без этнографического подхода, переводчик может пропустить некоторые важные нюансы языка и культуры, что может привести к неточному переводу.

#### **Список использованных источников**

1. Gambier, Yves & Luc van Doorslaer. Handbook of Translation Studies. Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins, 2010 – 458 с.
2. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. – 192 с.
3. Сысоев П.В. Основные положения коммуникативноэтнографического подхода к обучению иностранному языку и культуре, 2014 – 200 с.

ӘОЖ 811.119

**АҒЫЛШЫН ЖӘНЕ ҚАЗАҚ ТІЛДЕРІНДЕГІ АУДАРМА МӘСЕЛЕЛЕРІ**